

# Jørgen Christensen-Ernst

*Translatørekamineret oversætter & cand. mag.*

*Medlem af Translatørforeningen*

*Nyelandsvej 42*

*2000 Frederiksberg*

Folketingets Retsudvalg  
Christiansborg  
København K

Den 23. september 2019

## Angående oversættelse og tolkning for politi og retsvæsen

I mit brev til Folketingets Retsudvalg af 30. januar 2019 afsluttede jeg med følgende bemærkning:

Jeg vil gerne minde om at den nye tolkeordning uden tvivl vil få samme konsekvenser som tolkningen for sundhedssektoren i sin til fik: De veluddannede tolke finder en anden sektor at arbejde for, og de ukvalificerede bliver hængende. Dette vil være til skade for retssikkerheden. Jeg vil gætte på at man kan læse om resultatet i dagspressen om en halvsnes år.

Jeg bemærker imidlertid at det nye system med tolkning og oversættelse for politi og retsvæsen allerede nu kritiseres i pressen, senest i dag, hvor Daniela Weis, som har en kandidatgrad i spansk, har et godt kendskab til engelsk og er vokset op i Tyskland, om sit arbejde hos *EasyTranslate* skriver: "Jeg følte mig slet ikke klædt på til opgaven." (*Information*, den 23. september, 2019)

Hun har ret. Jeg er selv cand.mag. med arabisk som hovedfag, men kunne ikke drømme om at forsøge mig som tolk eller oversætter i arabisk for retsvæsenet. Min ægtefælle, billedkunstneren Bente Christensen-Ernst, har tilbragt mere end 20 år i Tyrkiet og er blevet undervist i tyrkisk. Hun taler og skriver sproget, men langt fra godt nok til at kunne tolke i retten.

Tolkeordningen med *EasyTranslate* minder mig om en ordning man har i Etiopien hvor sygeplejersker i visse situationer når man ikke kan skaffe en kirurg, har tilladelse til at udføre operationer.  
(<https://www.bbc.com/news/av/stories-49666419/life-saving-surgery-but-not-by-a-doctor>)

Den ordning man i øjeblikket har i forbindelse med tolkning og oversættelse for retsvæsenet i Danmark, kunne sammenlignes med at man for at spare penge lod sygeplejersker foretage operationer på lige fod med læger, at man gav lægen samme løn som sygeplejersken og at begge parter uanset uddannelse fik lov til at operere efter princippet "først til mølle, først malet". Selv i Tyrkiet har jeg ikke hørt om et tolkesystem som det danske.

Jeg har tidligere været censor ved translatøreksamen i tyrkisk ved Københavns Universitet og ved Aarhus Universitet, og jeg ved med usvigelig sikkerhed at de tekster der skal oversættes for eg. Danmarks Domstole, ikke kan oversættes af en uuddannet tolk. De bliver nok oversat, men det er umuligt for Danmarks Domstole at kontrollere kvaliteten.

For at kunne tolke og oversætte for retsvæsenet, skal tolken ikke blot have et godt kendskab til de to sprog der benyttes, men også til begge landes juridiske termer og retssystemer. I modsat fald sker der misforståelser.

Jeg håber at disse betragtninger kan tjene til oplysning af sagen.

Med venlig hilsen

Jørgen Christensen-Ernst  
Tyrkisk translatør

Cc: *Translatørforeningen, Information, Politiken, Berlingske Tidende, Justitsministeriet, Danmarks Domstole og Advokatsamfundet*